

**Posudek na diplomovou práci: Лексические галлицизмы в русском языке (Lexikální galicizmy v ruském jazyce)**

**Autor: Xenie Lednická**

**Vedoucí práce: PhDr. H. Žofková, CSc.**

Cílem práce bylo studium obohacování slovní zásoby ruského jazyka prostřednictvím lexikálních jednotek francouzského jazyka, jejich rozšíření a životnosti v ruském prostředí. Diplomantka pojala úkol velice zodpovědně, prostudovala značné množství odborné literatury (viz seznam literatury).

V úvodu charakterizuje a třídí literaturu, ukazuje na rozdílné možné přístupy k řešené problematice. Na základě prostudované literatury formuluje cíle a volí metodologii zpracování, která, jak se ukázala, byla velice náročná.

V první kapitole se autorka věnuje problematice historických a kulturních příčin přejímání francouzských slov do ruštiny, oblibě francouzského jazyka a jeho širokému rozšíření v Rusku, které se začalo projevovat za vlády Petra I., a vrcholu dosáhlo za panování Kateřiny II. Autorka popisuje francouzskou výchovu v ruských šlechtických rodinách, uvádí i týdenní počet hodin francouzštiny. Rusko se v dané době vyvíjelo podle evropského vzoru, přejímky z francouzštiny byly patrné ve všech sférách společenského života.

Diplomantka pracovala na diplomové práci intenzivně tři roky. Nejpracnější bylo porovnávání 3 dostupných etymologických slovníků a jejich analýza. Výsledkem je obsáhlý slovník přejetých slov z francouzského jazyka (podaný jako příloha diplomové práce). Právě tento slovník sloužil po celou dobu zpracování jako zdroj příkladů pro teoretickou část, v níž jsou vysvětlovány lingvistické způsoby přejímání slov a jejich adaptace. Diplomantce se na uvedených příkladech názorně podařilo ukázat, že přejímání slov z jednoho jazyka do druhého je dlouhý a složitý proces, který se týká všech složek jazyka. Autorka přejímání a adaptaci pojala jako komplexní proces asimilace francouzských slov do ruského jazykového systému z hlediska grafického, fonetického, morfologického i sémantického. Cenné jsou tabulky, které názorně ukazují způsoby adaptace francouzských slov do ruštiny.

Na diplomové práci je třeba vysoce hodnotit skutečnost, že diplomantka plně uplatnila obě specializace, kterým se během studia na fakultě věnovala – ruský i francouzský jazyk. Prokázala velmi dobrou znalost obou jazyků.

Diplomantce se podařilo vytvořit práci, která přesahuje svým rozsahem i odbornou úroveň požadavky kladené na diplomovou práci, proto ji doporučuji k obhajobě. Navrhuji, aby práce byla uznána i jako práce rigorózní.

V Praze 12. 1. 2009